

para que abandonen su religión y se adore solo a Al-lah; pero, si dejan de perseguirlos y de rechazar la verdad, (que sepan) que Al-lah ve lo que hacen.

40. Y si vuelven la espalda (a la fe), sabed que Al-lah es vuestro protector; ¡qué excelente protector y qué excelente auxiliador!

41. Y sabed que de cualquier botín que obtengáis (tras vencer en una batalla), una quinta parte le corresponde a Al-lah²⁶¹, a Su Mensajero, a sus parientes cercanos, a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros (que no dispongan de medios), si de verdad creéis en Al-lah y en lo que revelamos a Su siervo el día en que se marcó la distinción entre la verdad y la falsedad, cuando se enfrentaron las dos tropas (en Badr: la de los creyentes y la de los idólatras de La Meca). Y Al-lah es Todopoderoso.

42. (Recordad) cuando (el día de la batalla de Badr) vosotros estabais en la zona del valle más cercana (a Medina) y ellos, en la más lejana, y la caravana se hallaba situada más abajo que vosotros (en la zona cercana al mar). Si os hubierais puesto de acuerdo para encontraros vosotros y vuestros enemigos, no lo habríais conseguido. Pero Al-lah hizo que os encontrarais para que se cumpliera lo que estaba decretado (la victoria de los seguidores de Al-lah y la derrota de Sus enemigos); para que quienes

وَيَكُونُ الَّذِينَ كَفَرُوا كُفْرًا لِلَّهِ فَإِنْ
انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَكُمْ يَوْمَ
الْمَوْتِ وَيَعْمَ النَّصِيرُ ﴿٤٠﴾

﴿٤١﴾ وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ
خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ
ءَامِنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ
الْفُرْقَانِ يَوْمَ الْفَتْحِ الْجَمْعَانِ وَاللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٢﴾

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ
الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ
تَوَاعَدْتُمْ لَا خْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ
وَلَكِنْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ
مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ
وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ
لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٣﴾

²⁶¹ Una quinta parte debe ser distribuida en la causa de Al-lah entre las personas mencionadas en la aleya, mientras que las cuatro quintas partes restantes son para el ejército.

cayesen derrotados (por haber escogido el rechazo a la verdad) lo hiciesen tras una prueba clara (de hallarse en el extravío al ser derrotados); y para que quienes sobrevivieran (los creyentes), lo hiciesen con la seguridad de saberse en lo cierto (por el triunfo logrado). Y, en verdad, Al-lah oye y conoce todas las cosas.

43. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando Al-lah te mostró al enemigo como poco numeroso en un sueño; pues, de habértelo mostrado numeroso, habríais flaqueado y habríais discutido sobre el asunto²⁶², pero Al-lah os salvó. En verdad, Él conoce lo que albergan los corazones.

إِذْ يُرِيكُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا وَلَوْ أَرَاكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَشِلْتُمْ وَلَتَنزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَئِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

44. Y (recuerda) cuando os encontrasteis en la batalla y Al-lah hizo que vuestro enemigo apareciese como poco numeroso ante vuestros ojos, mientras que también hizo que ellos os vieran como unos pocos para que se cumpliera lo que estaba decretado (el triunfo del islam en la batalla de Badr). Y a Al-lah regresarán todos los asuntos (para que Él decida sobre ellos).

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ فِي آعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي آعْيُنِهِمْ لِيَقْضَى اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾

45. ¡Oh, creyentes!, si os encontráis con una tropa enemiga, manteneos firmes y suplicad mucho a Al-lah (pidiéndole la victoria) para que triunféis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

46. Y obedeced a Al-lah y a Su Mensajero, y no discrepéis entre vosotros, pues

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا

²⁶² Debe entenderse que quienes habrían flaqueado y discutido acerca de la orden de luchar son los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y no el Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, quien siempre se mostró firme en su fe.

flaquearíais y perderíais vuestra fuerza. Y tened paciencia; ciertamente, Al-lah está con los pacientes.

47. Y no seáis como quienes salieron de sus hogares con arrogancia y haciendo ostentación ante la gente para apartar a los hombres del camino de Al-lah²⁶³. El conocimiento de Al-lah abarca todo lo que hacen.

48. Y (recuerda) cuando el Demonio hizo que las acciones de los idólatras les pareciesen buenas a sus ojos, y les dijo (bajo la apariencia de uno de sus líderes): «¡Nadie os podrá vencer hoy, pues yo estoy con vosotros parasocorremos!». Sin embargo, cuando ambas tropas se encontraron de frente, el Demonio retrocedió huyendo, y dijo: «No tengo nada que ver con vosotros. Veo lo que no podéis ver (a los ángeles) y temo a Al-lah, pues Él es severo en el castigo».

49. Y (recordad) cuando los hipócritas y quienes albergaban en su corazón la enfermedad (de la duda y la incredulidad) dijeron (al ver el escaso número de creyentes en la batalla): «Esos se han dejado engañar por su religión». Pero quienes depositen su confianza en Al-lah (deben saber que) Al-lah es Poderoso y Sabio.

50. ¡Si pudieras ver (oh, Muhammad) cuando los ángeles tomen las almas al morir de quienes rechazan la

وَذَهَبَ رِيحُهُمْ وَأَصْبَرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ
الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
بَطْرًا وَرِثَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٧﴾

وَإِذْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ
لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ
وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتْ الْأُمَمَانِ
نَكَصَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ
مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ
اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ غَرَّ هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ وَمَنْ
يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا
الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَرَهُمْ

²⁶³ Esta aleya hace referencia a los incrédulos de La Meca cuando, tras saber que su caravana no había sido interceptada, en lugar de regresar a La Meca quisieron proseguir hasta el pozo de Badr y celebrar su victoria degollando camellos y bebiendo vino para que la gente hablara de ellos con orgullo por lo que habían logrado.

verdad y los golpeen²⁶⁴ en el rostro y en la espalda diciéndoles: «Sufrid el castigo del fuego»!

51. (Les dirán:) «Este castigo es por (las malas acciones) que vosotros mismos habéis cometido; y Al-lah no es injusto con Sus siervos».

52. El comportamiento de estos idólatras se asemeja al de la gente del Faraón y de quienes lo precedieron: (todos ellos) desmintieron las pruebas y revelaciones de Al-lah, y Él los castigó por sus pecados. Ciertamente, Al-lah es fuerte y severo cuando castiga.

53. Tal castigo se debe a que Al-lah no cambia los favores que ha concedido a un pueblo (y se los retira), a menos que ellos mismos cambien (su bondad por maldad realizando malas acciones). Ciertamente, Al-lah oye y sabe todas las cosas.

54. El comportamiento de quienes rechazan la verdad se asemeja al de la gente del Faraón y de quienes lo precedieron: desmintieron las pruebas de su Señor y los destruimos por sus pecados, y ahogamos a la gente del Faraón. Y todos fueron injustos.

55. En verdad, las peores criaturas para Al-lah son quienes rechazan la verdad, porque no creen;

56. esos que cada vez que estableces con ellos un pacto, lo quebrantan y no temen a Al-lah.

وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٥١﴾

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ ۖ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ ۖ وَأَغْرَقْنَا ءَالَ فِرْعَوْنَ ۖ وَكُلُّ كَاثِرٍ ظَلِيمٍ ﴿٥٤﴾

إِنَّ سَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَنْقَوْنَ ﴿٥٦﴾

²⁶⁴ Los ángeles los golpean para que salgan sus almas, porque estas se niegan a salir por si mismas al saber el castigo que les espera (ver la aleya 93 de la sura 6).

57. Si te enfrentas a ellos en el campo de batalla y caen bajo tu poder, inflígeles un castigo ejemplar que haga que quienes los siguen se dispersen desistiendo de su hostilidad y reflexionen.

58. Y si temes que un pueblo te traicione rompiendo su pacto (de no agresión) contigo (porque ves pruebas de ello), anúlalo para estar en igualdad de condiciones. Ciertamente, Al-lah no ama a los traidores.

59. Y que no piensen quienes rechazan la verdad que pueden esquivar Nuestro castigo, pues nunca podrán escapar de él.

60. Y preparad contra ellos todas las fuerzas que podáis, incluyendo caballos entrenados para la guerra, para amedrentar al enemigo de Al-lah y vuestro enemigo, y a otras gentes que no conocéis (que aún no han mostrado su hostilidad) mas que son del conocimiento de Al-lah. Y Al-lah os recompensará plenamente (en la otra vida) por todo lo que gastéis en Su causa, y no seréis tratados con injusticia (recibiendo una recompensa menor a la merecida).

61. Y si se inclinan por la paz, inclínate también por ella (¡oh, Muhammad!) y deposita tu confianza en Al-lah. Ciertamente, Él es el Oyente (de todas las cosas) y el Omnisciente.

62. Mas si quieren engañarte (al proponerte la paz), Al-lah te basta como protector. Él es Quien te ha apoyado con Su ayuda y con los creyentes,

فَإِمَّا تَثَقَفَنَّاهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِمْ مَنْ خَلَفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

وَأِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْزِلْ إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٥٨﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهَبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَءَاخِرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي أَيْدَكَ بِبَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

63. y unió sus corazones²⁶⁵. Si hubieras gastado todo cuanto hay en la tierra para hacerlo, no habrías podido unirlos, pero Al-lah los unió. Ciertamente, Él es Poderoso y Sabio.

64. ¡Profeta!, Al-lah te basta a ti y a los creyentes que te siguen (contra vuestros enemigos).

65. ¡Profeta, anima a los creyentes al combate! Si hubiese entre vosotros veinte hombres pacientes, estos deberían vencer a doscientos (del ejército enemigo); y doscientos (de los vuestros) deberían vencer a mil de quienes rechazan la verdad porque son gentes que no comprenden.

66. Al-lah ha atenuado ahora vuestro deber porque sabe que hay debilidad en vosotros. Así pues, cien hombres pacientes de los vuestros deberían vencer a doscientos (del ejército enemigo); y mil, a dos mil²⁶⁶ con el permiso de Al-lah; y Al-lah está con los pacientes.

67. Un profeta no debe tomar prisioneros de guerra (y liberarlos mediante un rescate) antes de haber diezmado y debilitado en la tierra a quienes rechazan la verdad²⁶⁷. Queréis los

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا مَا أَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ
اللَّهَ أَلَفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى
الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ
يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ
يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ
لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٥﴾

أَلَنْ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ
ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا
مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ
وَإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٦﴾

مَا كَانَتْ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أُسْرَى حَتَّى
يُخْرَجَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَصَ الدُّنْيَا
وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٧﴾

²⁶⁵ Antes del islam, había muchos enfrentamientos entre las tribus árabes de Medina debido a su odio y enemistad, pero el islam los unió y Al-lah hizo que todos apoyaran al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

²⁶⁶ Ello significa que los creyentes deben luchar contra el enemigo y no deben retirarse de la batalla, aunque los enemigos los doblen en número. No obstante, si estos los triplicasen o los superasen todavía más en número, los creyentes no tendrían la obligación de enfrentarse a ellos y podrían rehuir la lucha. La aleya anterior queda, pues, derogada por esta y demuestra que Al-lah no quiere la dificultad para Sus siervos.

²⁶⁷ En los comienzos del islam, Al-lah no permitía a los creyentes tomar prisioneros de guerra porque los enemigos del islam eran muy numerosos y los creyentes muy pocos, y si los enemigos quedaban libres mediante un rescate, podrían volver a atacarles poco después. Cuando el islam fue cobrando seguidores y fue fortaleciéndose, sí tenían la opción de tomar prisioneros y pedir un rescate por ellos según la aleya 4 de la sura 47.

bienes de este mundo (al pedir un rescate por los prisioneros), pero Al-lah quiere (para vosotros) los bienes de la otra vida; y Al-lah es Poderoso y Sabio.

68. Si no fuera por lo que Al-lah decretó²⁶⁸ con anterioridad, habríais recibido un terrible castigo por los (rescates) que obtuvisteis.

لَوْلَا كُنْتُمْ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا
أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

69. Disfrutad, pues, del botín obtenido, el cual es lícito y bueno; y temed a Al-lah. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ
إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٩﴾

70. ¡Profeta!, diles a los cautivos que hayan caído en vuestras manos (en Badr): «Si Al-lah ve el bien (la fe sincera) en vuestros corazones, os concederá algo aún mejor de lo que os ha sido tomado (como rescate) y os perdonará; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَن فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ
الْأَسْرَىٰ إِن يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا
يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أَخَذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ
وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٠﴾

71. Mas si (después de dejarlos en libertad) pretenden traicionarte, (debes saber que) ya traicionaron a Al-lah con anterioridad (al no creer en Él) y Al-lah os dio poder sobre ellos (y los vencisteis); y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

وَإِن يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِن
قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

72. Ciertamente, quienes creyeron en Al-lah y en Su Mensajero, emigraron (por la religión) y lucharon por la causa de Al-lah con sus bienes y sus vidas, así como quienes les dieron

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
ءَاوُوا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ

²⁶⁸ Esta aleya fue revelada tras la batalla de Badr, después de que el Profeta—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y los creyentes tomasen cautivos de guerra y los liberasen mediante el pago de un rescate. Entonces Al-lah no había revelado aún una aleya que permitiera tal acción y los reprende por haber tomado dicha decisión, aunque no los castiga porque había decretado que la nación de Muhammad podría obtener botines y tomar prisioneros de guerra más adelante.

refugio (los habitantes de Medina) y los apoyaron, esos son aliados los unos de los otros. Y quienes creyeron pero no emigraron no tienen derecho a vuestra protección ni a vuestra ayuda hasta que emigren. Mas si os piden ayuda en nombre de la religión que os une (ante el enemigo que los ataca), debéis ayudarlos, salvo si para ello debéis enfrentaros a un pueblo con quienes mantenéis un pacto de no agresión; y Al-lah ve lo que hacéis.

73. Y quienes rechazan la verdad son aliados entre ellos. Y si vosotros (creyentes) no os protegierais los unos a los otros, se extendería sobre la tierra la persecución contra la religión de Al-lah y una gran maldad y corrupción.

74. Y quienes creyeron, emigraron y lucharon por la causa de Al-lah, así como quienes los refugiaron y auxiliaron, esos son los verdaderos creyentes, y recibirán el perdón de Al-lah y una generosa recompensa.

75. Y quienes creyeron con posterioridad, emigraron y lucharon con vosotros, esos son de los vuestros. Mas los parientes cercanos tienen más derecho (a la herencia) que vuestros hermanos en la religión, según el decreto ordenado por Al-lah. Ciertamente, Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا مَا لَكُم مِّنْ وَلِيَّتِهِم مِّن شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا وَإِنِ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُن فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوَوْا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِن بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنكُمْ وَأُولَٰئِكَ الْأَرْحَامُ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾

SURA AT-TAUBAH²⁶⁹ (EL ARREPENTIMIENTO)

1. Esta es una declaración de Al-lah y de Su Mensajero que anuncia el cese de los pactos que manteníais con los idólatras.
2. Podéis transitar (seguros) por la tierra durante cuatro meses (¡oh, idólatras!, antes de que queden anulados vuestros pactos con los creyentes), y sabed que no podréis escaparos de Al-lah y que Al-lah humillará a quienes rechazan la verdad.
3. Y Al-lah y Su Mensajero proclaman a la gente, el Día del Sacrificio²⁷⁰, que ambos están exentos de la obligación de cumplir los pactos acordados anteriormente con los idólatras. Si os arrepentís (y aceptáis el islam, ¡oh, idólatras!), será mejor para vosotros; pero si os desentendéis de la fe, sabed que no podréis escaparos de Al-lah. Y anuncia a quienes rechazan la verdad que recibirán un castigo doloroso (en esta vida y en la otra).
4. Mas con aquellos idólatras con quienes pactasteis y no han quebrantado ningún punto del pacto ni han apoyado al enemigo contra vosotros, cumplid lo convenido hasta el final (aunque supere el plazo de

سورة التوبة

بَرَاءَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ
عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا
أَنَّكُمْ عِندَ اللَّهِ مُعْذَرُونَ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزٍ
الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

وَأَذِّنْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ
الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ
لَكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ عِندَ
مُعْذَرِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابٍ
أَلِيمٍ ﴿٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ
لَمْ يَنْقُصُوكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ
أَحَدًا فَلَاتَمُوتُوا إِلَيْهِمْ عَاهِدُهُمْ إِلَى مَدَتِهِمْ إِنْ
اللَّهُ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾

²⁶⁹ Esta es la única sura de todo el Corán que no comienza con el *basmalah* (el encabezamiento que abre todas las suras: “[Comienzo] con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso”). Esta es una de las últimas suras reveladas al Profeta en Medina después de la Hégira, y consta de 129 aleyas.

²⁷⁰ Se trata del día del sacrificio del cordero ('Id Al Adha), que tiene lugar durante los días del *haji* o peregrinación mayor a La Meca. Ese día se conmemora el sacrificio del cordero que Abraham realizó después de haber sido puesto a prueba por Al-lah con el sacrificio de su hijo Ismael. Tras comprobar Al-lah la sumisión y obediencia de Abraham —que la paz de Al-lah esté con él—, le ordenó sacrificar un cordero en lugar de su hijo.

cuatro meses). Ciertamente, Al-lah ama a los piadosos (que cumplen sus compromisos).

5. Y una vez transcurridos los cuatro meses de plazo, durante los cuales los idólatras gozaban de seguridad, (anunciad la guerra al enemigo de Al-lah) y matadlos allí donde los encontréis, capturadlos, cercadlos y acechadlos en todo lugar. Pero si se arrepienten (de su incredulidad y aceptan el islam), practican el *salat* y entregan en azaque, dejad que prosigan en paz su camino. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

6. Y si algún idólatra te pide protección (¡oh, Muhammad!) para escuchar la palabra de Al-lah, concédesela para que la escuche y después facilítale la llegada a un lugar seguro. Esto es porque son gentes que no conocen (la palabra de Al-lah).

7. ¡Cómo podrían los idólatras mantener un pacto con Al-lah y con Su Mensajero, a excepción de aquellos con los que establecisteis un acuerdo²⁷¹ cerca de la Mezquita Sagrada! Mientras estos cumplan con vosotros, cumplid con ellos. Ciertamente, Al-lah ama a los piadosos que cumplen lo que pactan.

8. ¡Cómo (podría haber un convenio entre vosotros) si, de vencedros, no respetarían ni lazos de sangre ni pacto

فَإِذَا أَسْلَحَ الْأَشْهُرُ الْحُرْمُ فَاقْتُلُوا
الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ
وَأَحْصُرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ
فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا
الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٥﴾

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ
فَاجْرِهِ حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ ابْلِغْهُ
مَأْمَنَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ
عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ
عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا
اسْتَقْتُمُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا هُتَمُ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا
يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا ذِمَّةً يَرِضُونَكُمْ

²⁷¹ Se trata del tratado de Hudaibiyah (ver la segunda nota de la aleya 2 de la sura 5). Los incrédulos de La Meca no respetaron el tratado hasta el final, y los creyentes entrarían en la ciudad poco después y la tomarían sin violencia, liberándola de la incredulidad, en el año octavo de la Hégira.

alguno! Sus palabras os complacen, pero sus corazones os rechazan, y la mayoría de ellos no respetan lo pactado.

9. Han vendido las aleyas de Al-lah por un vil beneficio (al preferir los bienes mundanales a la verdad) y desvían a los hombres de Su camino. ¡Qué malo es lo que hacen!
10. No respetan con ningún creyente ni lazos de sangre ni pacto alguno. Esos son los transgresores.
11. Pero si se arrepienten (y abrazan el islam), practican el *salat* y entregan el azaque, son vuestros hermanos en la religión. Así es como explicamos con detalle Nuestra revelación a quienes tienen conocimiento (y reflexionan).
12. Mas si rompen sus juramentos después de haber concluido con ellos un pacto y atacan vuestra religión, combatid a los líderes de quienes rechazan la verdad —pues no respetan ningún juramento (o pacto)— para que así desistan (de su actitud).
13. ¿Cómo no ibais a combatir a quienes han roto sus pactos y planearon expulsar al Mensajero de Al-lah cuando ellos os atacaron primero? ¿Acaso los teméis? Es a Al-lah a quien debéis temer si de verdad sois creyentes.
14. ¡Combatidles!, Al-lah los castigará con vuestras manos, los humillará, os dará la victoria sobre ellos y curará (con ella) los corazones de los creyentes (que estaban tristes y

يَافُوهُمْ وَتَأْتِي قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَلَيَقُولُنَّ ۝٨

أَشْتَرُوا بِعَآيَتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ ۚ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝٩

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ۝١٠

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَلِإِخْوَتِكُمْ فِي الدِّينِ وَتَفْصِيلِ الْأَيَّاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ۝١١

وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَنَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَيْمَةَ الْكَافِرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَنَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ۝١٢

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَنَهُمْ وَهُمْ يُبَخِّرُونَ الرُّسُولَ وَهُمْ بِكَذِبِكُمْ أُولَٰئِكَ مَرَوٌّ أَنَحْشُونَهُمْ فَأَلَلَهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۝١٣

فَقَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْرِجُهُمْ وَيَضْرِبُكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَسْفِ صُدُورُ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ۝١٤

angustiados por las maquinaciones de los idólatras),

15. y hará que se desvanezca la ira de sus corazones. Y Al-lah acepta el arrepentimiento de quienes quiere. Al-lah es Omnisciente y Sabio.

16. ¿Acaso pensasteis que Al-lah os dejaría (en vuestro estado actual) sin ponerlos a prueba para que se evidenciara quiénes de vosotros luchan sinceramente (por Su causa) sin tomar otro protector que Al-lah, Su Mensajero y los creyentes? Y Al-lah está bien informado de lo que hacéis.

17. Los idólatras no deben ocuparse del cuidado y mantenimiento de las mezquitas de Al-lah²⁷² cuando dan testimonio contra sí mismos de que rechazan la verdad. Sus buenas acciones les serán invalidadas y morarán en el fuego para siempre.

18. Quienes deben ocuparse del cuidado y mantenimiento de las mezquitas son quienes creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección, practican el *salat*, entregan el azaque y temen solamente a Al-lah; esos son quienes están bien guiados.

19. ¿Acaso compararéis a quienes proveen de agua a los peregrinos y trabajan en el mantenimiento de la Mezquita Sagrada con quienes creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección y combaten por Su causa²⁷³? No son

وَيَذْهَبَ غِيْطٌ قُلُوْبِهِمْ وَيَتُوْبُ اَللّٰهُ
عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿١٥﴾

اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تُتْرَكُوْا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللّٰهُ
الَّذِيْنَ جَهِدُوْا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوْا مِنْ
دُوْنِ اللّٰهِ وَلَا رَسُوْلٍ وَلَا الْمُؤْمِنِيْنَ
وَلِيْجَةً وَاللّٰهُ خَبِيْرٌ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٦﴾

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يَعْمُرُوْا مَسْجِدَ
اللّٰهِ شَاهِدِيْنَ عَلٰى اَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ
اُولٰٓئِكَ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فِي الْنَّارِ
هُمْ خٰلِدُوْنَ ﴿١٧﴾

اِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللّٰهِ مَنْ ءَامَنَ بِاللّٰهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَاَقَامَ الصَّلٰوةَ وَءَاتٰى
الزَّكٰوةَ وَلَمْ يَخْشَ اِلَّا اللّٰهَ فَعَسٰى
اُولٰٓئِكَ اَنْ يَكُوْنُوْا مِنَ الْمُهْتَدِيْنَ ﴿١٨﴾

﴿١٩﴾ اَجْعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَجَهِدَ فِي سَبِيْلِ اللّٰهِ لَا يَسْتَوُوْنَ
عِنْدَ اللّٰهِ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ

²⁷² También puede referirse a la Mezquita Sagrada de La Meca en particular.

²⁷³ Los idólatras de la tribu de los Quraish, que era la que más poder tenía en La Meca y a la que pertenecía el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, consideraban que era una obra piadosa, además de un gran honor, ofrecer dichos servicios.

equiparables para Al-lah; y Al-lah no guía a la gente injusta (que rechaza la verdad).

الْظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

20. Quienes hayan creído, emigrado y luchado por la causa de Al-lah con sus bienes y sus vidas gozarán de un rango más elevado ante Al-lah; y esos serán los triunfadores.

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْثَرُ دَرَجَةٍ عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

21. Su Señor les anuncia Su misericordia, Su complacencia y jardines de deleites sin fin

يُنَبِّئُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَّهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

22. donde vivirán eternamente. Ciertamente, la recompensa de Al-lah es inmensa.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. ¡Oh, creyentes!, no toméis a vuestros padres y a vuestros hermanos como aliados y protectores si prefieren la incredulidad a la fe²⁷⁴; y quienes de vosotros lo hagan serán de los injustos.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَلَئِنْ قَالُوا لَكُمْ هُمْ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Diles (¡oh, Muhammad!): «Si vuestros padres, vuestros hijos, vuestros hermanos, vuestras esposas, vuestra gente, los bienes que hayáis adquirido, los negocios que temáis perder y vuestras casas con las que os sentís complacidos os son más preciados que Al-lah, que Su Mensajero y que combatir por Su causa, aguardad a que os llegue el castigo de Al-lah. Y Al-lah no guía a la gente rebelde (que se niega a obedecerlo).

قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسْكَنٌ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

²⁷⁴ La obediencia a Al-lah y al Profeta—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— está por encima de la obediencia a cualquier criatura, y nadie debe ser obedecido si con ello se desobedece a Al-lah, el Altísimo. No obstante, los padres y los familiares merecen siempre todo el respeto y deben ser tratados con benevolencia. Además, un hijo debe obediencia a sus padres en aquellas cuestiones que no implican desobedecer a Al-lah (ver la aleya 23 de la sura 17).

25. Y, ciertamente, Al-lah os ha concedido la victoria en diversas ocasiones, como el día de la batalla de Hunain²⁷⁵, cuando os regocijabais de vuestra superioridad numérica, aunque ello no os sirvió de nada, y sentisteis que la tierra se estrechaba (por las emboscadas del enemigo), a pesar de su vastedad, y no encontrabais ningún lugar seguro, y huisteis.

26. Después, Al-lah hizo que el sosiego descendiera sobre Su Mensajero y sobre los creyentes y envió soldados que no podíais ver (ángeles), y castigó a quienes rechazaban la verdad. Tal fue la recompensa de quienes se negaban a creer.

27. Luego, Al-lah aceptó el arrepentimiento de quienes quiso (una vez abrazaron el islam). Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

28. ¡Oh, creyentes!, los idólatras son impuros²⁷⁶; no permitáis que se acerquen, pues, a la Mezquita Sagrada a partir de este año²⁷⁷. Si teméis la pobreza (por no comerciar con ellos, sabed que) Al-lah os enriquecerá con Su favor, si así lo desea. Ciertamente, Al-lah es Omnisciente y Sabio.

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ
وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ
كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا
وَصَافَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَآ
رَحَبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ مُدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى
الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا
وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ
الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ
عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ
يَغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

²⁷⁵ La batalla de Hunain sucedió poco después de la liberación de La Meca en el año octavo de la Hégira. Algunas tribus árabes se unieron para luchar contra los creyentes, y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— salió a su encuentro con un gran ejército de unos diez mil hombres, y ambos frentes se encontraron en el valle de Hunain, entre La Meca y la ciudad de Taif. Tras sufrir las emboscadas del enemigo, la mayoría de los creyentes huyeron y solo unos ochenta hombres siguieron al lado del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y Al-lah les concedió la victoria.

²⁷⁶ La impureza a la que se refiere la aleya es espiritual debido a su idolatría.

²⁷⁷ El noveno tras la Hégira.

29. Combatid a quienes no creen en Al-lah ni en el Día de la Resurrección, no respetan lo que Al-lah y Su Mensajero han prohibido y no siguen la religión verdadera (del islam) de entre los judíos y cristianos (que os agredieron) hasta que paguen el impuesto de la *yizia*²⁷⁸ de propia mano y con humildad.

30. Los judíos dicen que Usair²⁷⁹ es el hijo de Dios (o hijo de Al-lah), mientras que los cristianos dicen que el Mesías es el hijo de Dios (o hijo de Al-lah). Tales son las palabras que salen de sus bocas imitando lo que decían quienes rechazaron anteriormente la verdad. ¡Que Al-lah los destruya y los expulse de Su misericordia! ¡Qué desviados están de la verdad!

31. Han tomado a sus rabinos y monjes por sus señores²⁸⁰ en vez de a Al-lah, así como a Jesús, hijo de María. Sin embargo, (en sus Escrituras) se les ordenó adorar solamente a una divinidad (Al-lah). No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. ¡Glorificado sea! Está muy por encima de compartir la divinidad con nadie.

فَقَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا
بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا
الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ
وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ
اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ
يُضَاهَوْنَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
قَبْلُ قَاتِلْهُمْ أَلَا أَفَّ
يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ
أَرْكَبًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ
ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا
لِيعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا أَلَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

²⁷⁸ La *yizia* o *jiziah* es un impuesto que los cristianos o judíos que no quieran abrazar el islam deben pagar si viven en un estado islámico. Este impuesto, que es un poco inferior al azaque que tienen que pagar los musulmanes, les garantiza protección y libertad de culto, mientras que quedan exentos de la obligación de luchar; además, están dispensados de pagarlo las mujeres, los niños, los ancianos, los enfermos o inválidos, los sacerdotes y los monjes.

²⁷⁹ Ver la nota de pie de la aleya 259 de la sura 2.

²⁸⁰ El hecho de obedecer a quienes prohíben lo que Al-lah hace lícito o permiten lo que Él ha prohibido (como hacen muchos rabinos y monjes) es una forma de adorarlos, pues solamente hay un Señor que merece ser adorado, y ese es Al-lah, el Altísimo.

32. Pretenden extinguir la luz de Al-lah (Su religión) con sus palabras (y mentiras), pero Al-lah no lo permitirá y hará que resplandezca (haciendo que Su religión se extienda), aunque quienes rechazan la verdad lo detesten.

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَيَأْتِي اللَّهَ إِلَّا أَن يَتِمَّ نُورُهُ وَلَوْ كَرِهَ
الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

33. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero (Muhammad) con la guía (del Corán) y con la religión verdadera para que esta prevalezca sobre todas las religiones, aunque los idólatras lo detesten.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. ¡Oh, creyentes!, en verdad, muchos rabinos y monjes se apropian injustamente de los bienes ajenos e impiden que los hombres sigan el camino de Al-lah. Y advierte a quienes atesoran oro y plata, y no lo gastan en la causa de Al-lah, que tendrán un castigo doloroso (en la otra vida).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ
الْأَجْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُلُونَ أَمْوَالَ
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيُصْذَوْنَ عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْزِبُونَ
الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَفْقَهُونَهَا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

35. El día en que serán juzgados, lo que atesoraron se calentará al rojo vivo en el fuego del infierno y se les marcará con ello la frente, los costados y la espalda; (y se les dirá:) «Eso es lo que atesorasteis para vosotros mismos; ¡sufrid el castigo (por lo que acumulasteis)!».

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ
فَتَكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُودُهُمْ
وَيُظْهِرُهُمْ هَذَا مَا كَنَزْتُمْ
لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ
تَكْزِبُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ciertamente, el número de meses del año (lunar) para Al-lah es de doce, como decretó cuando creó los cielos y la tierra; de esos doce, cuatro son sagrados²⁸¹ (y se os prohíbe luchar en ellos, a menos que sea para defenderos). Esta es la religión verdadera. No seáis injustos con

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ
شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ
حُرُمٌ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيْمُ فَلَا تَظْلِمُوا
فِيهِ أَنْفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا

281 Ver la nota de la aleya 194 de la sura 2.